

Traducción inversa

Perú: para conocer algunas razones por las cuales ganó ella derecha de PKK en las últimas elecciones presidenciales peruanas.

1. Le bilan de la présidence Humala est décevant, car non seulement il manquait de leadership, mais aussi les soupçons de corruption dans son entourage politique et familial n'ont pas manqué.

El balance de la presidencia Humala es decepcionante, porque **no solo** él carecía de liderazgo, **sino que** no faltaron los casos de presunta corrupción en su entorno político y familiar.

2. La croissance du pays s'est détériorée car dans un contexte extérieur difficile, autant les exportations que les investissements extérieurs diminuaient.

El crecimiento del país se ha deteriorado **pues** en un contexto exterior difícil, **tanto las exportaciones como las inversiones iban disminuyendo**.

3. L'insécurité n'a jamais cessé d'augmenter : dans un récent sondage, 9 personnes sur 10 pensaient pouvoir être victime d'un délit de la pègre.

La inseguridad no ha dejado de **incrementarse**: en un reciente sondeo, **9 de cada 10 personas** pensaban poder ser víctimas de algún delito del hampa/ de maleantes.

4. La polarisation politique était tellement forte entre fujimorisme et officialisme que le refus du président d'accorder à Fujimori la grâce pour des raisons humanitaires a encouragé encore plus les rivalités partisans.

La polarización política era **tan fuerte** entre fujimorismo y oficialismo **que** la negativa del presidente de **conceder el indulto** a Fujimori por razones humanitarias **agudizó las rivalidades partidistas**.

5. Il y a quelques jours, Ollanta Humala a rappelé qu'il laisse en héritage de son mandat ses programmes sociaux et une réforme éducative réussis, grâce à la mise en place de laquelle les salaires des professeurs ont augmenté et des bourses sont distribuées*.

Hace algunos días, Ollanta Humala recordó que deja como **legado** de su mandato sus programas sociales y una reforma educativa **logrados/ exitosos**, **por cuya implementación** los sueldos de los **docentes** han aumentado, **becas se han distribuido**.

**balance positivo de Ollanta Humala : baja leve de pobreza y del paro// programas de inclusión social como "Qali Warma" desde 2012, de distribuci° de comida a niños de comunidades indígenas escolarizados en zonas rurales para favorecer su atención y asiduidad en clase // reforma educativa basada esencialmente en incremento histórico de presupuesto adjudicado a educac°, hasta alcanzar más del 3%*

Traducción inversa

Chile: para consolidar algunos conocimientos sobre Chile, símbolo del desgaste de la izquierda moderada, pragmática.

1. C'est en 1973 que le coup d'état de Pinochet a mis fin au gouvernement socialiste de Salvador Allende, le premier d'ailleurs à être élu démocratiquement au monde, en 1970.

Fue en 1973 cuando el golpe de estado de Pinochet puso término al gobierno socialista de Salvador Allende, por lo demás el primero en ser elegido democráticamente en el mundo, en 1970.

2. Alors que Allende avait voulu un Etat fort qui empêcherait l'expansion du capitalisme et l'exploitation des travailleurs*, le Chili devint alors un laboratoire du néolibéralisme des Chicago Boys, dont un des théoriciens bien connus est Milton Friedman.

Mientras que Allende había querido un Estado fuerte que impidiese/contuviese (contener) la expansión del capitalismo y la explotación de los trabajadores, Chile se convirtió en un laboratorio del neoliberalismo de los Chicago Boys, entre los cuales uno de los teóricos/ideólogos consabidos es Milton Friedman.

3. En minimisant l'intervention de l'Etat dans l'économie et en donnant la primauté au marché, à la liberté des prix, la privatisation et la libre concurrence même dans les secteurs de la santé, de l'énergie, de l'éducation et du transport, le Chili a connu une croissance économique indéniable.

Al minimizar la intervención del Estado en la economía y al priorizar el mercado, la libertad de los precios, la privatización y la libre competencia incluso en los sectores de la sanidad, la energía, la educación y el transporte, Chile conoció un crecimiento económico innegable.

4. Mais la contre-partie est que les bénéficiaires de cette croissance sont loin d'avoir profité à tous, les inégalités n'ont fait que croître**.

Pero la otra cara de la moneda es que los beneficios de dicho crecimiento distan mucho de haber beneficiado a todos, las desigualdades no han dejado de crecer.

5. Aujourd'hui encore, et depuis les manifestations étudiantes massives de 2011 et 2013, les Chiliens réclament des réformes qui tardent à venir***.

Todavía hoy, y desde las manifestaciones estudiantiles masivas/multitudinarias de 2011 y 2013, los chilenos reclaman reformas que tardan en llegar.

6. Le taux d'abstention aux élections présidentielles de 2013 a atteint le record de 60%, et a été de 65% encore aux municipales de 2016: les Chiliens devaient ou doivent savoir que même en élisant Bachelet, et quel que soit le parti au pouvoir, les promesses de changement de modèle ne sont pas tenues.

La tasa de abstención en las elecciones presidenciales de 2013 alcanzó el récord del 60% y fue aún del 65% en las municipales de 2016: sabrían o sabrán/ debían o deben de saber (hipothèse, conjecture) los chilenos (inversion sujet-verbe, courante en espagnol) que aun eligiendo a Bachelet, y sea cual sea el partido gobernante, quedarán incumplidas las promesas de cambio de modelo.

*garantizando por ejemplo alzas de salario a los trabajadores,...

** la lógica del provecho se coló por todas partes, mercantilizando los servicios sociales, haciendo que una escuela pueda cerrar de la noche a la mañana porque su dueño decide venderla...

***manifestaciones estudiantiles para educación gratuita y de calidad, porque la realidad es que las familias se endeudan para acceder a educación superior, que además dependen de transportes públicos precarios etc. + manifestaciones de jubilados que reclaman reforma de sistema de pensiones, de momento totalmente privatizado, pero con gran mayoría de pensiones jubilatorias muy bajas.